**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 83 (1956)

Heft: 1

**Artikel:** Patois et latin : [1ère partie]

Autor: Chessex, Albert

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-229987

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 29.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## PATOIS ET LATIN

« Notre bon vieux patois est en droit de revendiquer hautement le titre de fils du latin, dont son visage a conservé, bien mieux que le français, des traits physiques. »

Jean Risse.

« De toutes les langues romanes, c'est le français qui s'est le plus éloigné du latin. »

Albert Dauzat.

C'est presque un lieu commun de dire que nos patois ont avec le latin des ressemblances frappantes. Mais, comme l'on se borne généralement à cette affirmation, il m'a paru intéressant d'en apporter quelques preuves.

L'acent tonique. En français, l'accent tonique, du reste assez peu marqué, tombe toujours sur la dernière syllabe sonore du mot : café, mousqueton, valablement, bouquetière, carambolage.

Il en est parfois de même en patois, en particulier pour les verbes qui se terminent par â et par î. Mais, plus fréquemment, l'accent tombe sur l'avandernière syllabe: dere, èga, lanzerta, tenêro, tsaravoûta, veretâblyo, insotenâdzo, tavelyenârè, et cet accent-là est un héritage du latin.

Très souvent, a latin reste a en patois: amare, amâ — arare, arâ — barba, barba — barca, barca — betula, biola — bona, bouna — cantare, tsantâ — casa, casa — cauda, cûva — cava, câva — colare, colâ — costa, coûta — crista, crêta — cubare, covâ — gamba, tsamba — lavare, lavâ — levare, lèvâ — portare, portâ — pratum, prâ — rapa, râva, etc.

On remarquera, d'autre part, que certains mots sont demeurés identiques en passant du latin en patois.

Le vocabulaire patois abonde en termes qui sont plus proches du latin que les mots français correspondants.

C'est ainsi que le latin ala, devenu aile en français, est resté âla en patois. (C'est ce mot qui a donné son nom à la rue lausannoise de l'Ale, que l'on écrivait naguère l'Halle, par incompréhension.)

Le français avoine s'est éloigné du latin avena, tandis que le patois aveina lui est resté fidèle.

L'an mè lo *cô* à la tsaudaire Que n'avan pas à mi ari**â**.

Ainsi finit le Ranz des vaches. Le verbe latin coagulare a donné en français cailler, mais en gruérin le dérivé coagulum, amputé de trois syllabes, est devenu le cô, c'est-à-dire la présure.

Le latin *coma*, chevelure, crinière, s'est conservé tel quel en patois: « Avoué ta barba quemet onna *coma* de tsevau », dit Jules Cordey dans *Por la veillâ*.

Alors que le français a éliminé l'ancien nom du coq, jal, du latin gallus, le patois, toujours plus attaché au latin, dit pu, du latin pullus. La dzenelyè l'a bî grattâ, se lo pu ne lâi aidye pas, pâo pas ovâ, dit le proverbe.

Le français dommage dérive de dam, venu lui-même du latin damnum; ici encore, le patois damadzo reste plus près du latin.

Tota poueire pachâye, y richtè le damadzo a écrit Louis Bornet, parlant dans Intiémont des frasques des torrents déchaînés.

(A suivre.) Albert Chessex.